

* **Tepenepantla.**—Se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, y de *nepantla*, enmedio; y significa: "En medio de los cerros."

Teneolulco.—El nombre correcto mexicano es *Tepeololco*, que se compone de *tepeololli*, cerro redondo, y de *co*, en; y significa: "En el cerro redondo." *Tepeololli* se compone de *tepetl*, cerro, y de *ololli*, redondo, derivado de *olotl*, de que se ha formado el aztequismo "olote," el corazón ó espiga desgranada de la mazorca de maíz.

* **Tepepol.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Lugar de albañiles." (V. TEPOPULA.) Se compone de *tepetl*, cerro ó monte, de *pol*, desinencia que expresa, como dice Molina, "grandor con denuesto." Puede traducirse: *Montesote*. V. núm. 45.

* **Tepetlachco.**—Se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, de *tlachli*, juego de pelota, y de *co*, en; y significa: "En el juego de pelota del cerro."

Tepetlaoxtoc.—El nombre correcto mexicano es *Tepetlaoxtoc*. V. TEPETLAXTETITLA.

* **Tepetlaxtetitla.**—Corrupción de *Tepetlaoxtotitlan*, que se compone de *tepetlatl*, de que se ha formado el aztequismo "tepetate" (roca formada por un conglomerado pomoso, propia para construcciones.) de *oztotl*, cueva, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las cuevas de tepetate." El Sr. Olaguíbel traduce: "Abundancia de tepetate." Eso se dice, *Tepetlapan* ó *Tepetlatla*.

Tepetlixpan.—Se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, y de *ixpan*, en la cara ó superficie; y significa: "En la cara ó superficie del cerro."

Tepexoyuca.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tepecitl*, peñasco, *yuca*, verbo que significa crear, formar; Donde se forma el peñascal." No hay razón para que *tepecitl*, al entrar en composición, convierta la *i* en *e* y tome la forma *tepxo*. Sobre *yuca*, véase lo que hemos dicho en MEYUCA.

El nombre correcto mexicano es *Tepexocoyulcan*, que se compone de *tepecocoyulli*, "azederas anchas y montesinas" (P. Molina), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de acederas silvestres." *Tepecocoyulli* se compone de *tepetl*, cerro ó monte, y de *xocoyulli*, acedera.

Tepexpan.—Se compone, en mexicano, de *tepecitl*, peñasco, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre los peñascos." El Dr. Peñafiel, no obstante que da la etimología anterior, escribe: *Tepechpan*, siendo así que *tepechli* significa base de columna, y *Tepechpan*, "En (donde están ó hay) bases de columna."

Tepexitlan.—Se compone, en mexicano, de *tepecitl*, peñasco, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre peñascos."

* **Tepeyolo.**—El nombre propio mexicano es *Tepeyolloc*, que se compone de *tepetl*, cerro, de *yollotl*, corazón y, figuradamente, centro, medio, y de *c*, y significa: "En el centro ó corazón de los cerros." ó sea un valle cerrado. El Sr. Olaguíbel traduce: "Cerro del corazón." Entonces el nombre sería: *Yollo-tepetl*.

* **Tepoctepec.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Cerro del cobre;" pero con esta significación, el nombre debe ser; *Tepoztepec*. V. TEPOXTEPEC.

* **Teponaztepec.**—Se compone, en mexicano, de *teponaztli*, de que se ha formado el aztequismo "teponaztle" (instrumento músico, de madera, en forma de cilindro hueco, con dos lengüetas, sobre las cuales se hiere con bolillos, produciendo dos tonos distintos), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del teponaztle."

Tepopula.—El Sr. Dr. Peñafiel dice: "*Tepopulan*. La escritura es fonética ó ideográfica; un cerro da la radical *tepe* de *tepetl*; los signos *calli* y *manitl*, casa y mano, situados delante (en el jeroglífico), ideográficos de *construir* ó fabricar casas, dan *pulua* ó

poloa, "hacer lodo ó barro;" añadiendo la terminación verbal *n* á las radicales anteriores, se obtiene finalmente: "lugar en que se construye con lodo y piedra," lugar de albañiles."

No juzgamos exacta la interpretación anterior. Hay en el idioma mexicano varias palabras con las que se expresan claramente, y sin necesidad de tanto circunloquio, las ideas de "construir ó fabricar casas;" se dice *calquelza* ó *calmana*, edificar; *calquetzani* ó *calmanani*, edificador ó albañil; y "lugar de albañiles" ó "donde se construye casa" se dice: *Calquetzaloyan* ó *Calmanaloyan*. Además, el verbo *poloa* no implica la idea de "construcción," pues sólo significa "hacer lodo ó barro," y la *n* final del nombre no es terminación verbal, pues suponiendo que *poloa* significara "edificar," tomaría la forma impersonal *poloalo*, y no perdería la segunda *o*.

Nosotros nos inclinamos á creer que el nombre correcto es *Tepopolollan*, compuesto de *tepopolli* matado ó destruido, y de *lan* variante de *ilan*, cerca ó junto; y que significa: "Junto al lugar de la matanza ó destrucción." Los signos *mail*, mano, y *calli*, casa, colocados en el descanso del cerro, y no en la cima, son ideográficos de destrucción y no de construcción. Tal vez junto á este pueblo hubo alguna devastación ó arrasamiento del lugar.

Tepoxaco.—El nombre propio mexicano es *Tepuxacco*, que se compone de *tell*, piedra, de *puxactic*, fofo ó esponjado, y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) las piedras fofas ó esponjadas." El Dr. Peña-fiel traduce: "piedras arenosas;" pero no estamos conformes, porque se hubiera empleado el nombre *Texalco* ó *Texallo*. Creemos que el nombre de que se trata se refiere á las piedras de basalto poroso que se hallan en las corrientes endurecidas de lava.

Tepoxoxuca.—El nombre correcto mexicano es *Tepoxoxuhca*, que se compone de *tepetl*, cerro, y de *oxoxuhqui*, verde, que, al entrar en composición, con-

vierte la sílaba final *qui* en *ca* (V. núm. 27-VI), que siendo posposición hace las veces de *co*, en; y significa: "En el cerro verde." El Sr. Olaguibel traduce: "Cerro azul." Es verdad que *oxoxuhqui* significa también azul, pero tratándose de cerros, es más propio traducir "verde," á no ser que el nombre se refiera á un cerro visto desde lejos, que es el único que puede ser azul.

Tepoxtepec.—Corrupción de *Tepoztepec*, que se compone, en mexicano, de *tepoztl*, cobre, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del cobre." El Sr. Olaguibel dice: "Puede venir también de *tepotzco*, á la espalda. Cerro que está á la espalda." Con esa significación, la estructura del nombre sería: *Tepetepotzco*,

* **Tepozan.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar donde hay cobre." Eso se dice en mexicano, *Tepoztla*. *Tepozan* es el nombre de un árbol.

Tepozotlan.—El nombre propio mexicano es *Teputzotlan*, que se compone de *teputzotli*, giboso ó corcobado, y de *ilan*, junto; y significa: "Junto al jorobado." No sabemos si se alude á un cerro, á un personaje ó á una divinidad.

* **Teposotlica.**—El nombre correcto mexicano es *Tepotzocan*, que se compone de *tepotzotli* jorobado, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de jorobados."

* **Tepzi.**—Significa en otomí: "Crece el sauce,"

Tequesquinahuac.—El nombre correcto mexicano es *Tequizquinahuac*, que se compone, de *tequizquitl*, de que se ha formado el aztequismo "tequesquite" (V. TEQUISQUIATENGO), y de *nahuac*, junto; y significa: "Junto al tequesquite,"

* **Tequesquitengo.**—El nombre propio mexicano es *Tequizquitenco*, que se compone de *tequizquitl*, de que se ha formado el aztequismo "tequesquite," (eflorescencias salinas naturales, formadas

especialmente por carbonato de sosa), de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del tequesquite."

* **Tequimetitla.**—El nombre propio mexicano es *Tequimetitlan*, que se compone de *tequitl*, tributo, de *metl*, maguey, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los magueyes del tributo," esto es, los destinados á pagar el tributo real ó del pueblo. El Sr. Olaguibel traduce: "Magueyal dividido." Sobre esta inexactitud, véase Tequimilco.

* **Tequimetla.**—Se compone, en mexicano, de *tequitl*, tributo, y de *metla*, magueyal; y significa: "Magueyal del tributo ó de la corona real." (V. TEQUIMILCO.) El Sr. Olaguibel, como en *Tequimilco*, traduce: "Magueyal dividido."

Tequimilco.—El Sr. Olaguibel dice: "Se forma del verbo *tequi*, cortar, *mil Milli*, sementera, y *co*, lugar. Lugar de las milpas ó sementeras divididas ó cortadas." Es verdad que *tequi*, significa "cortar," pero aquí no se emplearía el infinitivo, sino el participio pasivo *ilatectli*, que, unido á *milli*, perdería la sílaba *ta*, y sería *miltectli* sementera cortada, y como nombre geográfico, *Miltecco* ó *Tecmilco*; "En la sementera cortada."

La etimología es la siguiente: *Tequimilco* está compuesto de *tequitl*, "tributo ú obra de trabajo," de *milli*, sementera y de *co*, en; y significa: "En las sementeras del tributo," esto es, aquéllas que cultivaban para satisfacer los impuestos del señorío ó reino.

El Dr. Peñafiel, dando la etimología de *Tecmilco* y explicando el jeroglífico respectivo, dice: "Un *copilli*, símbolo de la dignidad real, sobre el signo *milli*, de "tierra cultivada," y la terminación de lugar *co*, dicen *tierras pertenecientes á la corona real*. "En nuestro concepto, el nombre no está bien escrito, pues debe ser *Tecumilco* ó *Teucmilco* compuesto de *tecutli*, ó por metátesis, *teuctli*, el señor, el rey, que

es lo que expresa el *copilli* del jeroglífico; de *milli*, campo sembrado, y de *co*, en; "En las sementeras del señor ó rey," ó como dice el Dr. Peñafiel; "En las tierras pertenecientes á la corona real."

* **Tequimiltenco.**—Se compone, en mexicano, de *tequitl*, tributo, de *milli*, sementera, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las sementeras del tributo," esto es, las destinadas á pagar el tributo real.

Tequixquitla.—Se compone, en mexicano, de *tequixquitl*, de que se ha formado el aztequismo "tequesquite" (V. TEQUISQUIATENGO,) y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el tequesquite" ó sea "Tequesquiteal."

* **Termalte.**—Significa en otomí: "Aguárdese usted" (?)

* **Teró.**—Significa en otomí: "Piedra que crece."

* **Tetechimanco.**—El nombre propio mexicano es *Tetechinanco*, que se compone de *tetechinamitl*, duplicativo de *techinamitl*, cerca ó muro de ciudad, y de *co*, en; y significa: "En los muros de la ciudad."

Tetepantla.—El Sr. Olaguibel dice: "*tetl*, piedra; la repetición de la raíz indica el plural; *nepantla*, posposición que significa en medio, pierde su primera sílaba por eufonía y aféresis. En medio de las piedras."

Este nombre se compone de *te*, pronombre personal que significa "de otro, de alguno, de alguien," de *tepanitli*, pared y de *tla*, partícula abundancial; y significa literalmente: "Donde hay muchas paredes de otros," esto es, donde hay paredes medianeras que sirven de linderos entre campos ó heredades de diversas personas. Molina dice: "*Tetepan namiqui*, ve zino del que tiene heredad junto á la suya." V. número 30.

* **Tetepetonco.**—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, *tepetontli*, cerrillo, y de *co*, en; y signi-

fica: "En el cerrillo de piedra." El Sr. Olaguibel traduce: "Cerros pequeños."

Tetitla.—El nombre propio mexicano, es *Tetitlan* que se compone de *tetl*, piedra, y de *titlan*, entre: "Entre las piedras."

* **Tetlacuilolco.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Piedra escrita." El nombre se compone, en mexicano, de *te*, alguno, de *tlacuilolli*, escritura ó pintura, y de *co*, en; y significa literalmente: "En la escritura de alguno," esto es, como dice Molina; "proceso contra alguno." Acaso se refiera el nombre à algún hecho histórico. "En la piedra escrita, pintada ó labrada," se dice: *Tlacuiloltepan*, compuesto de *tlacuilolli*, escritura ó pintura, de *tetl*, piedra y de *pan*, en.

* **Tetlapanaloyan.**—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, de *tlapanalo*, voz impersonal de *tlàpana*, quebrar, y de *yan*, lugar en que se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que se quiebran piedras," ó como dice el P. Molina; "Pedrera" ó "Cantera."

Texcacoa.—El nombre correcto es *Texcacoac*, que significa: "En (donde está) *Texcacoatl*."

El Sr. Dr. Peñafiel, dando la etimología del nombre y explicando su jeroglífico, dice:

"Escritura simbólica y silábica que representa el templo y la divinidad de Tezcaocac, uno de los ídolos que según Tezozomoc, tuvieron los mexicanos durante su permanencia en Coatepec. El jeroglífico se compone de un *tezcattl*, "espejo para mirarse en él," según el Diccionario de Molina, compuesto de un círculo rojo, con otro concéntrico negro, en medio, y cuatro simétricos al rededor, signo colocado en el cuello de una serpiente, *coatl*, y está en la puerta de una casa, *calli* ideográfico de templo, y que da la terminación *c*; lugar del templo de *Texcacoatl*."

Es más complejo de lo que á primera vista parece el jeroglífico que interpreta el Dr. Peñafiel. Todo

él significa: *Texcacoatl-Tlacochoalco*, que era, según el P. Sahagún, uno de los edificios del templo mayor de México-Tenochtitlan, donde guardaban los dardos y flechas que servían para la guerra. En efecto, el espejo, *tezcattl*, y la serpiente, *coatl*, dan el nombre del dios *Texcacoatl*; la lengua bifida de la serpiente representa el *tlacohtli*, dardo ó flecha, la casa donde se asoma la culebra da *calli*, y la terminación *co* queda subentendida, y la lectura es *Texcacoatl Tlacochoalco*. "En la casa de las flechas (que están bajo la custodia) de *Texcacoatl*, ó sea, Culebra de espejo."

* **Texcalac.**—Se compone, en mexicano, de *tex*, *calli* peñasco ó risco, de *atl*, agua, y de *c*, en; "En el agua de los peñascos."

Texcaliac ó Texcalyacac.—Se compone, en mexicano, de *texcalli*, pedregal, de *yacatl*, nariz y, figuradamente, punta ó principio, y de *c*, en; y significa: "En la punta del pedregal."

Texcalpa.—Se compone, en mexicano, de *texcalli*, peñasco, y de *pa*, sobre; "Sobre los peñascos."

* **Texcaltenco.**—Se compone, en mexicano, de *texcalla*, peñascal, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del peñascal."

* **Texcallatenco.**—Se compone, en mexicano, de *texcalla* despeñadero, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; "En la orilla ó borde del despeñadero."

* **Texcaní.**—Significa en otomí: "Quelite," aztequismo formado de *quilitl*.

* **Texcatzonco.**—El nombre propio es *Texcatzonco*, que se compone, en mexicano, de *texcalli*, peñasco, de *tzontli*, cabellera y, figuradamente, cumbre, y de *co*, en; y significa: "En la cumbre de los peñascos."

* **Texcayehualtitla.**—El nombre correcto mexicano es *Texcalyahualtitlan*, que se compone de *texcalli*, peñasco ó risco, de *yahualli*, redondo, y de *ti*.

ilan, entre; y significa: "Entre los peñascos redondos."

Texcoco.—El jeroglífico de este lugar representa una montaña riscosa, sobre la cual florece la jarilla y junto un brazo extendido con el símbolo *atl*, agua. El Sr. Orozco y Berra, explicando este jeroglífico, dice: "La ciudad de Tezcoco—dice *Ixtlixochitl*—fue fundada en tiempo de los toltecas con el nombre de *Catenihco*; destruida al tiempo que aquella nación, la redificaron los emperadores chichimecas, particularmente Quinatzin. . . . A su llegada los chichimecas la llamaron *Tezcoco*, es decir, *lugar de detención*, porque allí pararon todas las naciones que entonces había en la Nueva España." Después de transcribir lo anterior, continúa el Sr. Orozco diciendo: "No dudamos que sea ésta la verdadera interpretación, y entonces será un carácter ideográfico con el valor fónico, *Texcoco*; la escritura, no obstante, suministra gráficamente otra etimología: *tlacotl*, jarilla; vardasca, se refiere a la que brota en los terrenos llanos; *Texcothi*, es jarilla de los riscos, tomando la radical de *texcalli*, peñasco ó risco; de aquí la verdadera ortografía del nombre *Texco-co*, en la jarilla de los riscos. El brazo es carácter ideográfico, de la provincia de Acolhuacan, ya de la tribu *acolhua*; el conjunto jeroglífico dice: la ciudad de *Texcoco* en la provincia de Acolhuacan."

El Sr. A. Chavero dice: "Según *Ixtlixochitl*, *Texcoco* había sido fundado en tiempo de los toltecas; se llamaba *Cattenihco* (así en el manuscrito), y había sido destruida con ellos; pero fue después reedificada, especialmente por Quinatzin, y le pusieron *Tetzco*, que significa *lugar de detención*. De lo primero dudamos; lo segundo no es cierto, porque el jeroglífico nos da el nombre de *Texcoco*, que significa *jarillas en el pedregal*."

Sin impugnar abiertamente á tan ilustres historiadores, sólo diremos que "jarilla en el pedregal" es

texcallacotl y no *texcothi*, compuesto el primero de *texcalli*, risco, peñasco, y de *tlacotl*, jarilla.

* **Texhí.**—Significa en otomí: "Pita de maguey."

Texicapan.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Texti* hacerse harina ó masa; *textilia*, hacer harina ó masa; *textli* masa; *texate*, agua con que se lava el metate; *apan*, lago, porción de agua. Agua de masa de maíz. Tal vez se debe este nombre al color de alguna corriente de agua."

Si los elementos del nombre y su significación fueran los que señala el Sr. Olaguíbel, su estructura sería *Texapan*, compuesto de *textli*, de *atl*, y de *pan*, y salían sobrando las letras *ic* que tiene el nombre. Este se compone, en mexicano, de *tevingui*, trasquilador ó barbero, que, al entrar en composición, convierte el *qui* final en *ca* (V. núm. 27-VI) y pierde la *n* por quedar antes de *c* (V. núm. 11), y de *pan*, en; y significa: "En (donde viven) los barberos ó trasquiladores."

* **Texocotitlan.**—Se compone, en mexicano, de *texocotl*, de que se ha formado el aztequismo "tejocote," *Crataegus mexicanana*, Moc. y Sess, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los árboles de tejocote."

Texoncalco.—El Sr. Olaguíbel traduce: "Casa de los tejones." *Tejón* no es aztequismo; viene del bajo latín *taxonus*. El nombre de que se trata es *Tezoncalco*, que se compone, en mexicano, de *tezontli* (V. TEXOMPA,) de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa de tezontle."

* **Texopan.**—Se compone, en mexicano, de *texotli*, color azul, y de *pan*, en ó sobre: "Sobre lo azul."

* **Textzdaté.**—Significa en otomí: "Lobos."

* **Tezahualteca.**—El Sr. Olaguíbel, sin analizar la palabra, traduce: "Lugar de horror." Eso se dice en mexicano; *Teixahuilizcan*, compuesto de *teizahuiliztli*, espanto ú horror, y de *can*, lugar.

Tezates.—Plural castellano de *tezate*, corrupción de *tecatl*, que se compone, en mexicano, de *teactli*, masa, y de *atl*, agua: "Agua de masa." El Sr. Olaguíbel cree que se refiere el nombre al agua con que se lava el metate después de moler en él la masa del maíz.

Tezompa.—Se compone, en mexicano, de *tezon* *tli*, de que se ha formado el aztequismo "tezoncle," (lava volcánica, porosa, que se emplea como material de construcción,) y de *pa*, en ó sobre; y significa: "Sobre el tezoncle."

* **Tezonicipac.**—Se compone, en mexicano, de *tezon* *tli*, tezoncle, y de *icpac*, sobre; "Sobre tezoncle." V. TEZOMPA.

* **Tezoquiapan.**—Se compone, en mexicano, de *tezoqui* *atl*, lodo ó cieno de piedras, y de *pan*, en; y significa: "En donde hay lodo ó cieno con piedras."

* **Tezoyo.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Dondo se forma el tezoncle." El nombre propio mexicano es *Tezonyoc*, que se compone de *tezon* *tli* (V. TEZOMPA), de *yotl*, (V. MEYUCA), y de *c*, en; y significa: "En lo que está lleno de tezoncle."

Tezoyuca.—El nombre propio mexicano es *Tezonyucan*, pero, al pronunciarlo, se pierde, por afofonia, la *n* de la segunda sílaba (V. núm. 11); y se compone de *tezon* *tli* (V. TEZOMPA,) de *yutl*, desinenencia que expresa plenitud del ser que denota la cosa (V. núm. 47), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de tezoncle."

* **Thsedí.**—Significa en otomí: "Agua fría."

* **Tiacomic.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Barranca honda de agua." A nosotros nos es desconocida la palabra, al menos el elemento inicial *tia*.

* **Tiadadó.**—Significa en otomí: "Cajón de piedra."

* **Tiangullo.**—Palabra híbrida; diminutivo castellano de *tianguis*, corrupción de *tianguiz*, apócope de *tianguiztli*, que, en mexicano, significa: "plaza de mercado."

Tiaquistengo.—El nombre propio mexicano es *Tiaquistenco*, que se compone de *tianguiztli*, mercado, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del mercado."

* **Ticomán ó Ticuman.**—El Sr. Olaguíbel cree que es corrupción de *Tecamac*, que él traduce: "Abertura en las piedras." Nosotros no creemos que sea tal corrupción, y además, ya hemos dicho que *Tecamac* no tiene esa significación. (V.) *Ticuman* es una de las palabras que más resiste al análisis etimológico. Hemos oído descomponer el nombre en *tecu* *tli*, señor, y *man*, derivado de *mail*, mano, y darle la significación de "Mano del señor;" pero no, nos satisface la etimología.

Ticti ó Tiete.—Significa en mazahua: "Hombre borracho."

* **Tidi.**—Significa en otomí: "Ocote."

Tilapa.—El nombre correcto es *Tilapa*, que se compone, en mexicano, de *tilitic*, negro, de *atl*, agua y de *pa*, en; y significa: "En el agua negra."

Tilozto.—Corrupción de *Tiloztoc*, que se compone, en mexicano, de *tilitic*, negro, de *ox* *toll*, cueva, y de *c*, en; y significa: "En la cueva negra ú obscura."

Timilpan.—Corrupción de *Temilpa*, que se compone, en mexicano, de *te* *tl*, piedra, de *milli*, sementera, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "En la milpa ó sementera de piedras," esto es, que está, llena de piedras. El Sr. Olaguíbel descompone la palabra en *te*, de otro, *milli*, y *pan*, y traduce: "En la sementera ajena." Es más probable la primera significación.

Tingambato.—Según el Sr. Eduardo Ruiz, citado por el Sr. Olaguíbel, es corrupción de *Thingamhuato*, que se compone, en idioma tarasco, de *tinga*

men, clima templado, y de *huata*, cerro; y significa: "Cerro de clima templado."

Tixmadejé.—Corrupción de *Tismadege*, que se compone, en otomí, de *tis*, arriba, y de *madege*, mi agua; y significa: "Mi agua arriba."

* **Tizaoztoc.**—Se compone, en mexicano, de *tizatl* (V. TIZAPAN,) y de *oztoc*, en las cuevas; "En las cuevas de tizar."

Tizapan.—Se compone, en mexicano, de *tizatl*, "cierto barniz ó tierra blanca," dice el P. Molina, toba compuesta de restos orgánicos fósiles, que tienen varios usos industriales y en la economía doméstica, de la cual palabra se han formado los aztequismos "tiza, tizate y tizar," y de *pan*, sobre; y significa: "Sobre (tierra) tizar." El Sr. Olaguíbel traduce: "Tierra gredosa;" pero no es lo mismo tizar que greda. Ehrenberg estudió la *tiza* del Valle de Toluca y encontró que estaba compuesta de Fitolitarias.

Tlacateco.—El Sr. Olaguíbel dice: "Tlaca, persona; teco verbo que significa, cortar, despedazar. Literalmente; donde se mataron ó despedazaron hombres." Hay muchas inexactitudes en esta interpretación. Hombre ó persona es *tlacatl*, cortar ó despedazar es *tequi*. Los nombres geográficos en que interviene un verbo, nunca se refieren à tiempos pasados sino al presente, de suerte que no se dice "donde se hizo tal cosa," sino "donde se hace tal cosa," y, además, siempre terminan en *yan*; Tlaximaloyan, "Donde labran madera;" Atlihuayan, "Donde beben agua" Calacoayan, "Por donde entran ó salen."

Agrega el Sr. Olaguíbel: "Pero hay que advertir que Tlacatecatl era uno de los grandes magnates mexicanos que componían el consejo supremo del monarca." A propósito cita el siguiente pasaje del Sr. Orozco y Berra: "Segundo era el Tlacatecatl, corta "hombres ó cercenador de hombres, era especie de juez que conocía de las causas civiles y cri-

"minales, de cuyo tribunal se podía apelar al juez "supremo ó tribunal superior del Cihuacoatl."

El nombre de que se trata, no tiene nada que ver con el juez Tlacatecatl, cuya etimología damos en otro lugar. *Tlacateco*, no es más que un apócope ó abreviación popular de *Tlacatecolotl*, que significa: "El Diablo." En muchos pueblos, la superstición popular asigna un lugar donde mora el diablo, y según la fisiografía de esa morada, le da los nombres Tlacatecoloxomulco, El rincón del diablo; Tlacatecoloztoc, La cueva del diablo; Tlacatecolocalco, La casa del diablo; y de todos estos nombres, acaban por hacer la abreviación Tlacateco.

Tlacatecpan.—Se compone, en mexicano, de *tlacatl*, hombre, persona ó señor, y de *tecpan*, palacio; y significa: "El palacio del señor," esto es, la casa del cacique ó principal de una comarca.

El Sr. Olaguíbel dice: "*Tlalli*, tierra; *teca*, cortada ó dividida; *hua*, dueño; *can*, donde. Lugar de los dueños de las tierras divididas." ¿Porqué procedimiento se convertirá *teca* en *tecu*? Sobre el *hua*, dueño, véase el número 38 fracción V de las *Nociones*.

La palabra, tal cual está escrita, se compone, en mexicano, de *tlaltecutli*, señor ó dueño de la tierra, de *hua*, partícula que expresa posesión, y de *can*, lugar; y significa: (?) "Lugar de los que tienen dueños ó señores de la tierra," esto es, pueblo en que los que labran las tierras reconocen un amo ó dueño de ellas.

Tlacateico.—Este no es nombre de pueblo del Estado de México. El Sr. Olaguíbel, en una excursión arqueológica que hizo á Tacubaya, visitó el convento de dominicos, y en el claustro bajo ó pórtico, formado por arcos semicirculares, encontró entre otras inscripciones, la siguiente:

TLACATELCO.—1590.

Intentando dar el significado, dice:

"*Tlaca* persona; *telco*, del verbo *tequi*, cortar. "Lugar donde cortaron los cuerpos de las víctimas."

Puede que haya algo de verdad en esto; pero la estructura de la palabra está muy mal analizada. *Telco* no puede venir de *tequi*; pues ninguna de las inflexiones de este verbo tiene *l*, y *co* no pertenece à *tequi*, sino que es la posposición que sirve de sufixo al nombre. Con ese método de interpretar las etimologías, se vá á cualquiera parte.

ALFANE vient d' EQUUS sans doute,
Mais il faut avouer aussi
Qu'en venant de lá jusqu'ici
Il a bien changé de route.

Tlacatelco se compone, en mexicano, de *tlacatl*, hombre, persona, de *tel*, "el hígado, ó la tabla de los pechos (esternón)" (Molina), y de *co*, en; y literalmente significa: "En el hígado ó pecho de hombres;" ó ideológicamente puede significar: "Donde se abría el pecho á los hombres," algún lugar donde sacrificaban. En cuanto á las inscripciones del claustro de Tacubaya, creemos que se refieren à los pueblos que trabajaron en la edificación del convento, y los números expresan los años en que se acabó la obra.

Tlaciuehualco.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tla*, tierra (sería *tlalli*,) *xipeztic*, cosa desnuda (*xipetztic*, cosa lisa), *co*, lugar. Lugar de la tierra desnuda."

El nombre propio mexicano es *Tlaxiuehualco*, que se compone de *tlaxiuehualli* que traduce Molina "cosa desollada ó descortezada, mazorca de maíz deshojada, ó cortezas de pino y de oyametl, para hacer buena braza," y de *co*, en; y tal vez, refiriéndose á la última significación que le dá Molina, puede traducirse: "En (donde hay) cortezas de pino," porque en el lugar de que se trata, que es una hacienda, se explotan las cortezas de pino.

Tlacilacalpa.—El nombre propio mexicano es

Tlacilacalpa, que se compone de *tlaxilacalli*, barrio, y de *pa*, en; y significa: "En el barrio."

* **Tlacochealco.**—Se compone, en mexicano, de *tlacohtli*, flecha, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa de las flechas." El Tlacochealco, en México era el almacén ó depósito de las armas arrojadizas.

Tlacopa.—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Cerro cortado."

El nombre mexicano es *Tlacopa* ó *Tlacopan*, que se compone de *tlacotl*, vara ó jarilla, y de *pa* ó *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre la jarilla." Esta interpretación la autoriza el jeroglífico del *Tlacopan*, reino contiguo al de México, que lo forma una planta florida sobre la indicación de la tierra llana, ó sea el *tlacotl*, jarilla ó vardasca. Ixtlixochitl dice que el *Tlacopan* de México, que los conquistadores llamaron Tacuba, fué fundado por un señor Tlacomanatzin; y en este caso significará: "fundado por Tlacomanatzin."

* **Tlacomulco.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Lugar de agujeros," lo cual no es exacto. *Tlacomulco* se compone, en mexicano, de *tlacomulli*, hoyo grande ó barranco, y de *co*, y significa: "En el hoyo grande" ó "En el barranco." "Lugar de agujeros" se dice en mexicano Tlacoyoctla, Coyocpan, Tlacoyonilla, Coyonca ó Cocoyoc.

* **Tlacopopotitla.**—El nombre propio mexicano es *Tlacopopotitlan*, que se compone, de *tlacotl*, vara, de *popotl*, de que se ha formado el aztequismo "popote," y de *titlan*, entre; y significa: "Donde abundan los popotes." El *popotl* es un tallo delgado de una planta de la familia de las gramíneas; sirve para varios usos, y principalmente para hacer escobas. Hay otro popote, que no es tallo sino rama.

Tlacotepec.—Se compone, en mexicano, de *tlaco*, medio, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa:

"En medio cerro." El Sr. Olaguíbel dice que junto á este pueblo se vé un cerro que ofrece el aspecto de un cono truncado.

Tlacotompa.—El Sr. Olaguíbel dice: "Tlaco, mitad, *otomí*, otomíes: *pa*, sobre. Tierra dividida entre mexicanos y otomíes." Y ¿porqué no entre tarascos?

Tlacotompa se compone, en mexicano, de *tlacotenti*, que según el P. Molina, significa muchas cosas: "Cosa circuncidada, ó cortada, cosa arruinada ó cosa cogida, así como fruta, espiga, ó cosa semejante, ó esclavillo," y de *pa*, en ó sobre. "Es muy difícil fijar la significación de este nombre, por la pluralidad de significaciones que tiene su primer elemento. Sólo la fisiografía del lugar podría determinar su significado. Hay que advertir que *tlacotontli*, al entrar en composición con *pa*, convierte la *n* de *tonli* en *m*, por estar antes de *p*. Esa *m* ortográfica hizo creer al Sr. Olaguíbel que se trataba de otomíes.

* **Tlaspac.**—Significa, en mexicano, "En lo alto." El Sr. Olaguíbel traduce: "Sobre el terreno."

Tlactonalli.—El Sr. Olaguíbel traduce: "Tierra del sol." No es exacta la interpretación, porque "tierra del sol" se dice, en mexicano, *tonatiuhcalli*, y como nombre geográfico, *Tonatiuhcallco*.

El nombre Tlactonalli, tal cual está escrito, se compone de *tlactli*, el busto del hombre, y de *tonalli*, calor ó día; pero como de estos elementos no puede hacerse un vocablo ideológicamente aceptable, no creemos que sea la palabra genuina

* **Tlacuachinapa.**—El Sr. Olaguíbel, sin analizar la palabra, traduce: "Márgenes de césped." Eso se dice en mexicano: "Tlachcuintempa ó Cuaptempa, que se componen, el primero de *tlachcuítl*, y el segundo, de *cueptli*, césped, y ámbos, de *tentli*, orilla, margen, y de *pa*, en ó sobre; y significa propiamente: "Sobre la orilla ó margen de césped."

Creemos que el nombre de que se trata es adulteración de *Tlacuacchinampa*, que se compone de *tlacuacitic*, cosa dura, de *chinamítl*, seto ó cerco de cañas, y de *pa*, en; y significa: "En el seto duro."

* **Tlacuatenco.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Pequeña comida."

El nombre se compone, en mexicano, de *tlacuatl*, "cierto animalejo," dice Molina, tal vez el que llamamos, á falta de nombre español, *tlacuachi*; de *tonli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significará: "En el Tlacuachito."

El Sr. Olaguíbel confundió *tlacuatl* con *tlacualli*, comido.

* **Tlacuiloca.**—Significa, en mexicano, "escribano." Como nombre geográfico, tal vez signifique: "Donde está el escribano." El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde hay pintores."

* **Tlacuaitlapa.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Tras de la tierra." Para que tuviera esta significación la palabra debería ser *Tlachcuaitlapan*. Tal cual está escrita. "Detrás ó en la parte trasera."

Tlachaloya.—Corrupción de *Tlachialoyan*, que se compone de *tlachialo*, voz impersonal de *tlachia*, mirar ó ver, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde se mira" ó "Mirador."

* **Tlachhuacalco.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Casa de Césped" ó "Mirador." Para lo primero, el nombre debería ser: Tlachcuicalco, compuesto de *tlachcuítl*, césped, calli, casa y *co*, en; ó bien, Ouepcalco, compuesto de *cueptli*, césped, etc. Para lo segundo, el nombre debería ser: Tlachialoyan, compuesto de *tlachialo*, voz impersonal del verbo *tlachia*, mirar, y de *yan*, desinencia que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo.